

IN ITALICS

The launch of *In Italics* on Monday 7th February 2022
Sydney, Australia



رغيد النحاس

Raghid Nahhas

بحروف مائلة

In Italics

Kalimat كَلِمَات

CONTENTS OF THIS DOCUMENT

A) WELCOME NOTES (p3)

B) SPEAKERS

1. Kennedy Estephan (p5)

2. Ali Abusalem (p8)

3. Raghid Nahhas (p13)

C) READINGS

Raghid Nahhas (p19)

D) BIOGRAPHIES (p26)

E) WORKING TEAM (p29)

WELCOME NOTES

On behalf of myself, the author, the organisers, the participants and the coordinator, we pay respect to the original owners of this land we are standing on, past, present and future.

We welcome you all, and thanks to Mrs Sana Abokhalil, the coordinator of this event, and to Dr Ali Abusalem and his "Algethour" Cultural organization for linking us to Melbourne and the whole world by the technology available to him. In that respect, our gathering is broadcast live through ZOOM and Facebook.

We thank Mr Kennedy Estephan for accepting to launch the collection.

Our special thanks to all volunteers who assisted in setting up the place, the devices and organizing the catering.

Our programme tonight will start with Mr Kennedy Estephan who will be launching the collection by a speech in English, followed by Dr Ali Abusalem for a speech in Arabic, and finally by a speech in Arabic by the author, including reading two poems from the book, in Arabic and in English.

The evening will end with book signing and light supper.



Roukaya Burhan Chaaban

أرحب بكم جميعاً.

نتقدّم بالشكر الجزيل للسيدة سناء أبو خليل، منسقة الحفل، وللدكتور علي أبو سالم ومؤسسته الجذور لوصولنا بالبيت المباشر مع ملبورن، وبقية أنحاء العالم عبر تطبيق "زووم" و"فيسبوك".

نشكر الأستاذ كينيدي اسطفان قبوله إطلاق هذه المجموعة.

الشكر الخاص لكل المتطوعين والمتطوعات الذين ساعدوا في التجهيزات وكل ما يتعلّق بالحفل.

سيبدأ حفلنا هذا المساء بكلمة الأستاذ كينيدي اسطفان باللغة الإنكليزية، تليها كلمة الدكتور علي أبو سالم باللغة

العربية. وستكون الكلمة الأخيرة للمؤلف باللغة العربية، ويتبعها بقراءات شعرية من الكتاب بالإنكليزية والعربية.

نختتم الأمسية بتوقيع الكتاب، وعشاء خفيف.

رقية برهان شعبان

الكتابة عند رغيد النحاس لها طقوس نابغة من المكانة الخاصّة التي يعطيها للغة، سواء جاءت هذه الكتابة نثرًا أو شعرًا. تعرف لغة النحاس من البناء العقلاني المنطقي الموحى بأضعاف ما تشير إليه المفردات من المعاني أو من الدلالات. إذا كان بوسع هذه اللغة أن تكون بمثل هذا القدر من الجمال الذي يمتعنا به رغيد النحاس في هذه المجموعة من القصائد التي جمعها في "بحروف مائلة"، فالحياة التي يبدعها النحاس في قصائده، ويستحضرها كمكوّنات ذاكرة للزمن، تؤكّد ضرورة التمسك بكلّ ما هو جميل، حتّى تنعم الروح بالغناء الدائم مع الجسد.

الدكتور علي أبو سالم، رئيس تحرير "الجزور"

A tapestry of emotional landscapes alive with imagery and charged with passion that refuses to be quenched.

Kennedy Estephan

KENNEDY ESTEPHAN

Good evening, everyone. And welcome to the launch of *In italics*, Bee-horroof Ma'ila, by Dr Raghid Nahhas.

I'm honoured to be here amongst you tonight to help launch the book and share some thoughts on the work.

Before I do that, a little confession to make: when Raghid had first asked me to be one of tonight's two keynote speakers, I was in two minds about it. I'm not a poet. I'm not well-versed in poetry. The art of the spare and the subtle is simply not one of my strong points. In other words, I wasn't sure I'd be up to the task. So I expressed my concerns to Raghid. I even suggested sending him a copy of tonight's speech in advance should he have any qualms or objections to it. But he declined the offer, deeming it unnecessary. He wanted me to speak my mind. Honesty, not praise, *was* what he was after. And if that doesn't speak volumes about the man, then what does, if I may ask?

Except tonight's speech is not about the person, but his work. Though to make such a statement is to sound paradoxical. For what is art, after all, but an expression of one's true nature; a glimpse of a hidden self sometimes unknown to the artist himself. Until it escapes its confines like a long-withheld breath, and then seeks a physical form be it through the strike of a note, the stroke of a brush, the click of a shutter, the scratch of a pen. But I'm digressing here. So easy to lose the thread and go off at a tangent when talking about creativity, its origins, its many shapes and disguises. Better get hold of myself and return to task at hand, and that is to discuss *In Italics* in some depth and highlight some of the ideas and themes embedded within its pages.

As you probably know, reviewing poetry is not an easy task. Interpretation may or may not be literal, expression may or may not be linear, themes can be either straightforward or too vague and subtle. They can be easily misinterpreted.

Thankfully, I did not encounter any difficulties when reading *In Italics*. The themes are clear, the imagery relatable, the verse lyrical and fluid. It's a rich collection of poems. An assortment which, to borrow Raghid's own words from his leading poem, *Poetry*, 'has all the colours of the spectrum, mountains and valleys, streams of wine, and a sweet body neither forbidden nor sanctioned.'

In terms of content, the book can be roughly divided into two parts. In one part, the poet takes us through a journey that spans space and time. From the



ancient eucalypts of Kuringai National Park admired through the eyes of a migrant; to a town square in Lebanon ravaged by a maelstrom of contradicting histories, religions, accents and ideologies, and where the poet vents his pain and frustration at the sorry state of affairs; To Damascus, his boyhood scape and the cradle of too many precious memories, but which now regards him as a broken and estranged lover; To a troubled Gaza, where the poet lives through the pain of a mother who has recently lost two of her children to the ongoing conflict. These are contemporary issues. Different settings, different perspectives, different imagery, but always breathed into life by Raghid the humanist. But then as you read on the themes change, the poems become more personal. And like italicised text the work itself gradually tilts away from the social and the political, and leans more towards the private and the intimate—that uncharted, if not perilous territory of what’s ‘neither forbidden nor sanctioned.’

From a wife hearing her estranged husband whisper another woman’s name in his drunken sleep; to a doomed man falling for a lover who, he knows all too well, would soon consume him like a killer spider and laugh at his deluded dreams; to the fervent soul aching for a woman with a passion that’s simply beyond his control. The poet is the butterfly seeking love’s nectar, the bird soaring for a muse’s embrace, the tree reaching out for the long-awaited moon. He’s also the observer, the watcher, the figure in the shadows burning for a loved one while she stands a few steps away basking in the attention of those around her.

It’s an ardent soul, the poet’s. So passionate and demanding are his own desires he’s willing to give up on God, prophets, philosophers, humans and stars for the promise of a reunion with a lover. This is not to say that a woman is a mere vessel for love; an object of beauty to admire, lust over, chase and claim. For the poet a woman is more than that, much more. She’s the Fate Maker and the Queen of Heaven. She’s the goddess, the muse, the inspiration. She’s the Hypatia of intellect, the Fatimah of the Immaculate and the ultimate symbol of humility, purity, resilience and compassion. No need for the poet to empower her; for in humanity’s turbulent history a woman was and will always be the pacifier, the hope, the beacon, a troubled heart’s ultimate refuge.

So yes, *In Italics* is indeed alive with imagery and charged with passion that refuses to be quenched. My only concern—and I’m sure Raghid wouldn’t mind me saying this—is the lack of inner conflict in the work. The poet’s voice remains intense and assured throughout. There are no inner struggles to reveal, no self-doubts to share, no demons of the mind to grapple with or admit to. What was missing, I felt, was a certain level of introspection: self-analysis; an inner journey to accompany the outer one; a seismic shift of perspective whereupon the poet turns his attention inwards for a change and delves deeper into an inner being with all its complexities and complications. A flawed poet was what I was after. A man with a chink in the armour. A fellow being I could identify with and relate to at a much deeper level.

While on this subject, a memory comes to me. A couple of years ago, Raghid and myself were in his study discussing a range of literary issues, when the subject

of one of my stories came up. The story itself was initially written in English. Set partly in Lebanon, it was about a kid who'd lost his cherished grandfather during the war. To cut to the chase, Raghid told me that particular afternoon that the story itself had reminded him of his own grandfather, and that he'd actually shed generous tears reading it. He then fell silent, gaze turning inwards, and was lost in thought for a lengthy moment. I waited him out, did not want to cut in. Needless to say, I could not read his thoughts at the time. But I knew for a fact that his reflections were deep; those on a puzzling world where joy was touched with sadness, passion with bitterness, fulfilment with emptiness, certainty with doubts, insecurity, fear and transience. This is the inner journey Raghid can share with us. The kind of material that would further enrich the work and make it the more poignant. To see the world for what it truly is, Yin and Yang interconnecting, black and white forever mingling into shades of grey, and then turn that into poetry.

I think this is it for me tonight. As I said before, I'm not schooled in poetry. So any thoughts I have on the collection are intuitive and by no means intellectual. But before I wrap things up, I'd like to thank Raghid for providing me with the opportunity to help launch the book tonight. To an author who's toiled over his work for months if not years on end, a new title becomes almost as precious as a new-born child; a child you'd only entrust to those you believe in. So thank you, Raghid, for your trust. I hope I did not disappoint. While at it, I'd also like to thank him for his prolific output in the last decade or so and the accomplishments he made be it as a publisher, translator, mentor or, more recently, an author and a poet in his own right. That he's a pioneer in the diaspora literature goes without saying. Just to mention *Kalimat* and the mammoth effort it must have taken him and his humble circle of advisors to keep it in publication for six years in a row is enough to prove my point. Last but not least, I'd like to thank you all for being here tonight despite Covid and its ramifications. A book is worthless without its readers. You are an author's real treasure. Don't you ever forget that.

Happy reading, happy night. And a safe 2022.

ALI ABUSALEM

كلمة الدكتور علي أبو سالم في حفل إطلاق "بحروف مائلة"

أسعد الله مساءكم بكل خير ومحبة
يسعدني أن أكون في حضرة الإبداع هذا المساء.. حيث موعدنا مع الحرف وجمال الكلمة.. مع الأدب والشعر..
فكتابنا هي أرواحنا المجسدة..
أصواتنا المرسومة...
صرخاتنا المخدلة في رسومات اللغة..
هي خواطرننا المعلقة على شفاهاويات النسيان...
هي أشياءنا الوحيدة التي تَشْمُهنا.. وتَشْمُهنا..

لذا ونحن في حضرة باحث ومفكر وأديب وشاعر متمرد على اللغة سعياً وراء الجمال، إسمحوا لي أختلف معه في
تواضعه الذي هو أجمل صفة يمكن لأي مبدع ان يتحلى بها، صحيح أن الدكتور رغيد النحاس يرفض ان يُطلق عليه
صفة الشاعر على الرغم من ان كتاباته التي جاءت كقصائد نثر فيها الكثير من الموسيقى التي تُطرب القارئ وتدفعه الى
اكتشاف أن النحاس ارتضى لنفسه الأصالة التي جمعت بين الحدائهِ والتراثِ ، حدائهُ الطرح وتراثِ اللغة المخزون عبر
الاجيال . وهذا ، بدوره يدفعنا للقول بان النحاس في "بحروف مائلة" يمدُ يراعه الذي يحتفظ بشروطه القاسية "
جسراً بين دمشق وسيدني، بين الحاضر والماضي. هذه هي المعادلة التي يحاول النحاس تجسيدَ حدودها على مستوى
نصوصه.... فتراه يقول:



الشام مولدي
الدنيا مرتعي
والكون إليه المصير

وفي مكان آخر يقول:

سأقود عربتي عبر أوقيانوس
راجعاً إلى الشرق تاركاً لكم
شقيقتي سيليني نديمة ليلكم
وشقيقتي إيوس لتبدد الظلام
وأشرق من جديد.

وببقى السؤال: هل نجح؟

إنه يكتب لغة الوطن حيث ما كان فتراه يقول:

موطني حيث كنتُ
بلدي حيث أنا
وقبري حيث أصير

مؤكداً في نصوص "بحروف مائلة" بأنه لا يبحث عن ذاته في ابتعاد المكان به عن الذاكرة المألوفة، فالغربة عنده ليست سوى "انسلاخ الذات عن الذاكرة المألوفة"، والكتابة عنده هي المعادل الإبداعي لإعادة الألفة إلى ذاكرتنا ... ذاكرة هذه اللغة المنطلقة في فضاءٍ واسعٍ في أقصى أطراف الأرض . فجاءت هذه النصوص لتؤكد لغة التواصل في زمن ضياع الوجدانيات. ذاكرة هذه اللغة المتأصلة في وجدان شاعرنا ، فالشعر عند النحاس:

الشعر انفجار عظيم
لا تختزله حروفٌ ونقاط

نصوص "بحروف مائلة" يُحاولُ النحاس فيها أن يضع الضماد على تفاصيل الجرح ... وبلورة البديل ... وأن يُغمض الصراخ في عينيه وهو يرى أن في وطنه ناراً بلا رماد. يُحاول أن يُغمض الشتاء في ضلوعه وأن يوقف الأمواج في بحاره وهو يرى ربيع وطنه ينمو بلا محار. وهذا ليس بغريب على شاعر يقف على أهبة الاستعداد دائماً للملحة جراح هذا الوطن الذي له في قلب شاعرنا الكثير من المشاعر، حيث يقول في قصيدة استعداد:

جسدي يرادف نفسي تالماً
مع وجع الناس
على هذه الأرض الفاتنة.
وأفرح حين يفرحون.

كلمات النحاس وردية الجراح. تولد في الأحفان. تمتد للذين يولدون في الشتاء. تنغرس في كل صدر صار زنبقة، وكل جفن صار محرقة ...

هكذا هو الشاعر يمتلئ وجدانه بما هو مقدس، ليتفجر قلمه كلمات وجد تتسامى على قدر ما يحتويه فكره وقلبه من صدق وإخلاص للإنسان أولاً. فيكتب لهذا الليل المتلاطم بالدماء، يكتب لهذا الوطن الذي يمتد كخارطة للعشيق، فيحمل قلمه ويكتب القصائد ... يحمل في روحه بقايا التعب ويسافر في غيمة قبل مجيء الدمع. فالدمعة قد رحلت بعيداً وبقي الشاعر يللم أحلامه المتناثرة قبل مجيء الليل. إنه رغيد النحاس، الشاعر المبدع، والإنساني من الطراز الأول. والأهم أنه يمتشق قلمه على صهوة حصان الإبداع ليُسَطِّر لنا كتابات خلاقة، فالكتابة عند رغيد النحاس لها طقوس خاصة، كما للغة لها مكانة خاصة عنده، سواء جاءت هذه الكتابة نثراً أو شعراً، يقدمه لنا بلغة شاعرة وعبارة أنيقة، ترسم صورة أو تحمل معنى أو تشير إلى دلالة.

فاللغة عند النحاس لها قدسيّة خاصة: تغرف من البناء العقلاني المنطقي الموحى بأضعاف ما تشير إليه المفردات من المعاني أو من الدلالات ... إذ بوسع هذه اللغة وهذا النوع من "العبارة" أن تكون بمثل هذا القدر من الجمال الذي يمتعنا به رغيد النحاس في هذه المجموعة من القصائد التي جمعها في "بحروف مائلة". إن الحياة التي يبدها النحاس في قصائده، ويستحضرها بوصفها تاريخاً ومكونات ذاكرة، تمسك بالزمن فلا يفرق كَلّه في ظلام الأزل.

"لغة" النحّاس و"عبارته" المترعة بالشعر والمنطق، والمفعمة بأضعاف دلالات المفردات، جاءت لتؤكّد ضرورة التمسك بكلّ ما هو جميل، وأنّ إدراك الحياة هو ما ينبغي أن نتمسّك به، وأن لا نشارك في تفكيكها، أو تهشيم بنائها المنطقي: البناء الوحيد الذي يمكن فيه للروح أن تغني وأن تنعم بالغناء.

شكرا لكم حضوركم، ومرافقتنا أيّها السيّدات والسادة. هذا الحضور الذي نعلّقه وسامَ شرفٍ على صدورنا وصدور كلّ المهتمين بالأدب والثقافة ... هذا الوسام، الذي منحتموه هذا المساء لشاعر مبدع مثل الدكتور رغيد النحّاس، جاء يزف لنا البشارة: بأنّ الأدب والثقافة بخير.

أكثرنا أيّها الأحبة والأصدقاء من لحظات الدفء هذه ... فهي التي تذيب صقيع أيامنا وما أحوجنا لها في زمن الكورونا وعصر العُهر الأدبي الأعبّر.

شكرا رغيد النحّاس على وجودك في حياتنا ...

وشكراً على منحي شرف المثلول بين يديك للحديث عن بعض ما عندك أيّها الأخ الذي لم تلده أمي.

وكل توقيع كتاب وأنتم بخير

قبل أسبوعين من اليوم كان لنا شرف استضافة الدكتور رغيد النحّاس في برنامج "الجدور هذه المساء"، في حلقة خاصة، أضاءت على محطات إبداعية في حياة النحّاس. ويسعدني أن أقدم لكم هدية الزميل ناهد أبو زيد للدكتور رغيد النحّاس في أحد محاور الحلقة:

إيقاعُ الزمن الآتي

سَجَلٌ، ولتُحَقِّطُ في الدفترِ
أقوالي،
ولتَسرِّ في الناس شَهادة.
تمَهَّل... أمعِنُ في المَحْضِرِ
فَسْوَالي
لِمَن نَصَبْتُم فيكم قادة.
**

مَن قالوا لَكُم إنَّ الحُرِّيَّةَ
فَضْلٌ،
أو هي هِبَةٌ مَجَانِيَّةٌ؟
ما عرفوا قطُّ أن الرّايَةَ
بَدَلٌ،

مِن عَبَقِ تَارِيخِ جُذُورِ أَرْزِيَّةِ.
هِيَ سَفْرُ عِبَادَةٍ.
**

تَوَهَّمُوا أَنْ خَفَقَانَ الْعِلْمِ
إِرْثُ
لَرِيحٍ نَهَضَتْ مِنْ عَدَمٍ
ضَلَّلُوا، تَاهُوا، أَيَا نَدَمِي
غَيْثُ
عَلَى انْتِهَائِكِ الْحُرْمِ وَالِدَمِّ
وَتَسْتَرِضِيكُمْ كَلِمَةً "شَهَادَةٌ"
**

سَجَّلَ، فَإِنِّي أَنَا الْقَائِلُ:
فِي خَفَقِ رَايَاتِ مُنَاضِلِ
أَمْوَاجِ نَحِيبِ أُمَّهَاتِ
لِلْأَعْمَارِ قَصَفَتِهَا رِذَائِلُ،
أَكْفَانُ أَحَبَّةِ عَاشِقَاتِ
فِي نَعُوشِ حُبِّ زَائِلِ.
إِنِّهَا أَثْمَانُ الْحُرِّيَّةِ
لَمْ تَكُ يَوْمًا مَجَانِيَّةِ
يَا سَادَةَ.
**

سَجَّلَ أَنِّي أَنَا الْكَافِرِ
بِالْهَةِ دِينِكُمْ الْمَاكِرِ،
أَنَا ابْنُ، أَنَا الْأَخُ
زَوْجُ أَنَا، لَا مُنَاصِرِ
وَأَنَا الْأَبُ الشَّامِخُ
بَعْرُ أَبْنَاءِ أَكَابِرِ.
**

سَجَّلَ أَنَّ إِلَهِي رَبُّ غَافِرِ
مَهْمَا أَكْثَرْتُمْ فِي الْأَرْضِ مَخَاطِرِ
أَوْ فِي الْبِحَارِ مَقَابِرِ؛
أَنِّي أَنَا مِنْ حَقُولِ الْأَقْحَوَانِ
وَمِنْ وَدَايَا شَقَائِقِ النِّعْمَانِ
هِنَا مِنْ كُلِّ قِطْرَةِ دَمٍ، وَوِلَادَةِ
ثَمَنِ الْكِرَامَةِ

لا ندامة.
أخيرًا، دَوِّئْهَا إِفَادَة:
أنتم أولادُ صغائر!
وأنا...، وتَسألُ مَنْ أنا؟
سَجِّل: أنا ثائر.

ناهة أبوزيد \ لندن



RAGHID NAHHAS

I welcome you all and thank you for your presence, cooperation and support.



My talk is going to be in Arabic, but at the end I will be reading two pieces from the book in Arabic, each followed by its English version.

These pieces, I believe, speak about my work more than the talk I am giving.

رغيد النحاس

أهلاً بكم جميعاً.

أتوجّه بداية بامتناني العميق للسيدة انتصار نصر الله، وجمعيتها "الرابطة الأسترالية-العربية للثقافة والفنون"، لسماحها لنا استخدام هذه القاعة.

كم يشرفني ويسعدني أن تكون الأستاذة علا بيّاض، رئيسة تحرير "عرب أستراليا" و"النجوم"، والسيدة كيلدا عيد، والسيد مصطفى الزقزوق، والحاجّ عزت أبو خليل في فريق عملنا هذا المساء.

وأعجز عن شكر السيدة سناء أبو خليل، منسقة هذا اللقاء، والحريصة الدائمة على مصلحة الجميع.

تُطلق سناء عبارة "رقية الراقية" في وصف رقية برهان شعبان. الأنسة رقية، بنظري، جوهرة من جواهر الشباب في أستراليا. ولي الشرف والسعادة أنّها قبلت أن تكون عريفة هذا الحفل. شكراً لك رقية.

رقية مدرّسة اللغة الفرنسية لدى "الأليانس فرانسيز"، ومعلّمتها لدى جامعة سيدني. تحمل شهادة الليسانس في الأدب الفرنسي من الجامعة اللبنانية، ودبلوم تربية من الأونروا، والماجستير في علم اللغات من جامعة كليرمون أوفيرنييه الفرنسية. كما تحمل عددًا لا يحصى من الخصال الحميدة.

شكري واحترامي للصديقين كينيدي اسطفان وعلي أبو سالم على شحن هذا اللقاء بأفكارهما وتعليقاتهما. بكما وبأمثالكما نستمدّ العزيمة لنمضي في سعينا الدائم نحو الأفضل.

ما أجمل هذا التضامن الذي يعطي الإحساس بأننا اجتمعنا كما تجتمع العائلة الواحدة في جلسة سمر: الفكرُ خمرها، والكلمة طعامها، والتواصلُ نديمها.

بحروف مائلة

اخترتُ عنوان "بحروف مائلة"، لمجموعتي الحالية، لأمزج بين الجدّ والدعابة في آن واحد. فأنا دائماً أعلن عن إيماني بالتكامل الحياتي، والتماهي مع الحزن والفرح، محاولاً الحفاظ على نظرة إيجابية للحياة، والعمل على توظيفها في خدمة النواحي العملية لتصرفاتي.

"الحروف المائلة"، في الطباعة الإنكليزية، تُستخدم للتأكيد على ما هو مكتوب بها مقارنة مع بقية النصّ. هذا هو الجدّ الذي عنيته. ولعليّ من وجهة نظرٍ شخصيّة أريد لكلماتي كلّها أن تحظى بهذا التأكيد. أمّا الدعابة فهي في ما يمكن أن يوجي به "الميلان"، خصوصاً لدى المتلقّي العربيّ، بكلّ ما في الانحراف والاستقامة، والرخاوة والقساوة، من مدلولات. فهل يجب أن نميل لنستقيم؟ لا أعتقد ذلك.

الخير والشرّ، والجمال والقبح، والسلام والحرب، والماء والنار، بعضٌ من وجودنا، وعلينا التعامل مع كلّ هذه العوامل واختيار النمط الذي نريد. كلّما كان هذا الاختيار أنانيّاً فردياً، كلّما تعرّضت الإنسانية للخطر.

وكّلما كان الاختيار مستنداً على المصلحة العامّة، كلّما اقتربنا أكثر من حلّ المعضلة الإنسانيّة، وبالنتيجة المساهمة في الحفاظ على الكوكب الذي نعيش عليه، والذي بات قرية كونيّة واحدة.

التكامل بين حاجة الفرد والمجتمع، لا يعني إلغاء طرفٍ للآخر. هو "تكامل". هو فنّ وعلم وطريقة. وأعتقد أنّه يبدأ بتمييز أنّه يجب أن لا يُبعد "الروح" عن الجسد. حين يدرك الفرد ذاته، بكلّ تسامي معانيها، يصبح أكثر قدرة على التفاعل والتعاون.

قرأ الدكتور علي أبو سالم كنه ذلك في كتاباتي، فكتب ضمن كلمته على الغلاف الخلفي للمجموعة: "... فالحياة التي يبدعها النحّاس في قصائده، ويستحضرها كمكوّناتٍ ذاكرةٍ للزمن، تؤكّد ضرورة التمسكّ بكلّ ما هو جميل، حتّى تنعمّ الروح بالغناء الدائم مع الجسد." وأنا أشكره على أشياء أخرى كتبها، بمختصر مفيد، اعتبرها تُوفي حقّ ما أنا إليه. أمّا "التضاريس العاطفيّة، الحيّة بالصور، المشحونة بالشغف الذي يأبى الارتواء"، التي تحدّث عنها الأستاذ كينيدي اسطفان، أيضاً على الغلاف الخلفي، فهي فعلاً ما أحسّ به حين أكتب. أحسّ بأنّني أحمل عدسةً نافذةً إلى فؤادي، بها ألتقط المشاهد وأنا أحوم حولها وبين أصقاعها دون كلل أو ملل.

سبب هذه العاطفة برأيي، وأنا السائرُ في درب التكامل، أنّي أتوخّى الذكاء العاطفي الذي يعلو عن مجرد النزوة الغريزيّة الفطريّة. مثلاً خوف الأمّ على أولادها شأن غريزيّ أنانيّ فطريّ له علاقة ببقاء النوع بالأساس. ولا يرتقي إلى الحبّ إلا بالذكاء العاطفيّ.

وأنوه هنا أنّي حين أكتب، لا أخطّط للكتابة بل تأتيني الفكرة وتتدفّق الكلمات. غالباً ما يحدث هذا أثناء مسيرتي الصباحيّة فأهرع إلى مكّتي حين أعود إلى البيت لتدوين ما فكّرت به، لأنّني لا أمتلك ذاكرة جيّدة، فلا أحفظ ما أكتب. وحتّى حين أكتب القصّة، أجلس وأدوّن فكرة ما، وأواصل الكتابة دون أن أعلم تمامًا كيف ستتطوّر، وأين ستأخذني. لا مانع عندي أن يكون العمل إبداعياً لا احترافياً. أفضل أن أبقى من الهواة.

هذا لا يعني، طبعاً، أنّي اترك الأمور على سجيّتها حين يأتي وقت النشر. أراجع نفسي بمنظار الناقد، وأعطي عملي اللبوس اللغويّ والتركيبيّ اللائق.

أؤمن وأعمل وفق ما أسمّيه ثنائيّة "الناء". أتذكّر هنا أحفادي حين ينادون جدّتهم "تي تي" بكلّ جمالها وأهمّيّتها لهم. الناء الأولى هي "التخليق"، وهو إشارة إلى إبداع الفكرة. والثانية "التقانة"، وهي إشارة إلى عرض الفكرة. المهم أن تخدم التقانة الفكرة لا العكس.

مثلاً، "نظّم" الشعر، الذي هو تقانة، لا يرقى إلى الشعر الجيّد بحدّ ذاته ما لم يطوّع في خدمة الفكرة الأساس. أي أن تكون الألفاظ على قدر المعاني لا أن تحشر الكلمات الزائدة لمجرد ضرورة الوزن.

ولهذا نجد أنّ كثيراً من الشعر الموزون (المنظوم)، برأيي، هو مجرد عرض عضلات صاحب تلك الموهبة، وحزلقة لا معنى لها ولا جدوى منها. وكذلك أعتقد أنّ الشعر المنثور يكون أكثر صعوبة من الموزون لأنّه يفقد سلاحاً موسيقيّاً قوياً، فيعتمد على الموسيقا الداخليّة التي لا ضابط لها. ومأساة الشعر المنثور أنّه صار مطيّة لكثير من الناس الذين يعتقدون أنّه طالما زالت ضرورة الوزن الذي لا يجيدون، فإنّ ما يكتبونه يمكن أن يكون شعراً، بينما هو في حالات كثيرة نثرٌ سيء.

الشاعر خالد الحليّ، مثلاً، من الذين يجيدون الوزن الشعريّ، ويوظّفونه في خدمة الفكرة بشكل لائق، وله صوت خاصّ وطريقة مميّزة. أحببت في مراجعته لـ"بحروف مائلة"، ونُشرت مؤخّراً في التلغراف في سيدني، أحببت استذكاره لمجموعتي "بدر"، وكيف أنّه ربط بينها وبين المجموعة الحاليّة من ناحية إشراقات البدر التي استخدّمها لوصف التقلّبات والتفاعلات الحيّاتيّة. ويضرب لنا، بذكاء، أمثلة من المجموعتين. ويذكر لنا ما سبق أن علّقت به المستشارة الأدبيّة، والشاعرة الأستراليّة ليات كيربي، على مجموعة "بدر"، إذ قالت: "فلسفة الحبّ وماهيّته القاطعة لدى المبدع النحّاس، وما يجب أن يتطلب من الأحبّة، تتمثل في التناظر الإعجازيّ بين الطبيعة والكون. ولهذا، فكلّ الأشياء ذات صلة ببعضها الآخر، أو يمكن أن تتحقّق هذه الصلة إذا توفّرت الإرادة لدى البشر."

ليس أحبّ إلى قلبي من سماع كلمات مثل "فلسفة" و"حبّ" و"التناظر" و"صلة" و"إرادة". هذه الكلمات تعبير عن الديناميكية التي يجب أن تتوفر لفهم أنّ المادة والروح شيء واحد. وإذا لم يكونا كذلك فلأنّ الإرادة غير متوقّرة، ولأنّ الثقافة الموروثة تعيق توقُّرها.

وسرتي جدًّا أنّ الحلّي تطرّق إلى أعمالي التصويرية التي رافقت الكتاب فقال: " ... الكتاب أطلّ علينا بحلّة إبداعية خلّابة، من بعض ملامحها تضمُّنه سبع وعشرين لوحة فوتوغرافية مهرة، التقطتها العدسة المبدعة للدكتور النحاس، وجاءت منسجمة انسجامًا إبداعيًا راقياً مع النصوص التي ضمّها الكتاب بين دفتيه."

وما اختياري لتضمين الكتاب هذه الصور سوى تأكيدٍ آخر على هذا التكمال. وفاجأني الصديق الدكتور علي أبو سالم في ندوة عتيّ ضمن برنامج "الجدور هذا المساء" يوم السبت التاسع والعشرين من يناير الماضي، حين استخدم عنوان "رنيم الصور" للمحور الثالث من الندوة، والذي كان عن هواياتي. ويقول أبو سالم إنّه حين يشاهد ما ألتقط من صور، إنّما يشعر أنّه يستمع إلى الموسيقا.

وليس غريبًا أن تتطوّر السيّدة كيلدا عيد لتصوير حفلنا هذا، وهي الكاتبة المبدعة التي تأتي نصوصها وكأنيها التّقطت بعدسة الروح.

بالإضافة للمهدية القيّمة التي تفضّل بها الأستاذ ناهد أبو زيد، تلقيت أثناء تلك الندوة، التي نوّه عنها الدكتور علي، هديتين مميّزتين. قام كلّ من الأستاذ سايد النكت، والشاعر صباح العبد الله باستخدام قطعتي التي تحمل عنوان "الشعر" في كلامهما بطريقة بديعة، فكان تلقّيهما لعملي ذوبانًا كاملاً في العمل، وإعادة لبث بعض جوانبه بجمال من تنشّق الرحيق.

إذا توقّر لكم الوقت زوروا تلك الحلقة، والأهم زوروا موقع الجدور الإلكتروني لأنّه سيكون من أهم محافل الجاليات العربيّة في أستراليا، وأرقاها.

أسهّل مجموعتي "بحروف مائلة" بعبارة: "خرجت منك يا دمشق، فما بالك لا تخرجين منّي؟" من الطبيعيّ أن يسرع كثيرون إلى إلباسي الرداء النمطيّ للمهاجر المكسور الفؤاد، الذي يحنّ إلى الماضي، خصوصًا عند تكراري لمثل هذه العواطف. مثلاً، سبق أن ذكرت في مجموعتي "بدر": "دمشق و'بدر'، حبيبتي، امرأة واحدة، تحبّتي لكتّها لا تريد الوقوع في غرامي."

نعم أنا مغرم بدمشق التي ولدت فيها منذ عشرة آلاف سنة، لكتّتي لست أنا المهاجر، بل هي من هاجرت معي. أنا الولد العاقّ الذي خرج عن طوع أمّه، لكنّه لم ينكر فضلها عليه مطلقًا، على الرغم من أن "الخروج" هو أشدّ أنواع الإنكار. ولكن أليست الأمّ مسؤولةً عن عقوق الأبناء؟

أوليس من المفروض من دمشق التي أصبحت حبيبتي أن تتجاوز دور الأمّ، وتقرّ أنّي ضاجعتها جسديًا وروحًا، وتكفّ عن الاكتفاء بالحبّ الغريزي، وترقى إلى الوقوع في غرامي؟

فلسفتي في هذا الموضوع ألخصّها في قطعة قصيرة من الكتاب بعنوان "مثقال ذرّة"، فأقول:

موطني حيث كنتُ

بلدي حيث أنا

وقبري حيث أصير.

الشام مولدي

الدنيا مرتعي

والكون إليه المصير.

أنا ذرة مُثَقَلَةٌ بِكَرَمِ الوجود
تحملني نَسَائِمُهُ
أيّما تسيّر.

أنا حين أذكر الماضي، فما يغلب على هذا هو رغبتني في تبيان القيم والجماليّات التي أعتبرها سرمدية تصلح لنا وللمستقبل. هذا ليس حنيناً إلى الماضي، بل رغبةً في ترسيخ المستقبل على أسس مدامكها الحبّ والسلام والسعادة. وهذا ليس التزاماً بالمعنى التقليديّ. الإبداع ليس من الضرورة أن يكون ملتزماً أو مقيداً بشيء. يمكن للفنّ أن يكون فناً للفن، ولكنه يكتسب روعة ورونقاً إن كان يخدم قضية.

سواءً في "بدر"، أو في "بحروف مائلة"، أو في أيّ من كتاباتي النثرية، أتمدّد إثارة النُزعة الفلسفية في ذاتي ولدى المتلقّي. إثارة السؤال أهمّ عندي من الإجابة. الإجابة لدى كثيرين تحمل مقومات "اليقين"، بينما يبقى "السؤال" هو المحرّض الدائم على إعمال العقل والقلب.

حين أتحدّث عن الحبّ في علاقته بين جسدين، أحبّ حديثي أن يكون كناية عن تصالح الإنسانية مع ذاتها، وأن يوحى بلوغ النشوة بضرورة إحلال المسرة على الأرض كلّها. أوليست هذه النشوة سبب وجودنا المباشر؟ وفي السياق عينه أرى أنني حين أتحدّث عن "فاطمة"، التي وُصِفَتْ على أنّها سيّدة نساء العالمين، إنّما أراها سيّدة الإنسانية. أراها كذلك بفعلها وسيرتها، ليس لأنّ أحداً قال ذلك. وإذا عدنا إلى الدُعاة، أختتم المجموعة بقطعة قصيرة، بعنوان "أمنية"، أقول فيها:

لوددّت أن أستقيل
من الحبّ كلّهُ
وأعيشنّ بسلام
كالأنعام ...

يمكنكم اعتبار هذا الكلام مجرد "دلال"، فأنا حتماً لا أعنيه. أنا لا أعيش بسلام دون حبّ، ولن أستقيل من الحبّ الذي هو الهواء الذي أتنفس، والذي أعتبره أهمّ عناصر بقاء وازدهار الإنسانية. هذا خصوصاً أنّ قطعة أخرى في المجموعة تناقض هذه القطعة، وتمثلي بجدّ حين أقول:

أتوق إلى الانعتاق
من كلّ شيء ...
إلا من الحبّ

كما أنّني لا أعرف إن كانت الأنعام تعيش بسلام أم لا. يمكنكم اعتباره صرخة ألم سببها من يترك الحبّ يعمل من طرف واحد. إنّها "فئسة خلق" لفظية، تأتي من شخص يريد أن يكون الحبّ كلّهُ، لكنّه يُصدّم كلّ صباح بتعاسة ما تقوم به البشرية. ولهذا أحبّ توصيل أعمالتي بطريقة تتناسب مع كلّ المشاعر البشرية من فرح وحزن ونجاح ومعاناة وتناقض.

ليس غريبًا إذن أن أبدأ المجموعة بقطعة أعبر فيها عن ماهية الشعر ووظيفته، أقرأها عليكم بالعربية، ثم بالإنكليزية.

وعلى ذكر اللغتين، أذكر، كما ذكرت مرارًا، أنني أحيانًا أكتب بالإنكليزية أولًا، ثم أكتب نسخة عربية. والعكس صحيح. العملية ليست ترجمة تقليدية كما يخيل لكثيرين، أو كما هو سائد.



Audience

جانب من الحضور

READINGS

الشعر



Raghd with fellow poet Buddy Elhaj

الكلمات هي الكلمات
والحروف هي الحروف
في واحدةٍ من اللغات.
يمسك الشاعر بها ويلعب:
تلك هي المقومات.

كما الموسيقا
بضع نوتات
تلد السيمفونيات:
نتخطى حدود المفردات
نركب الحروف
نرتب الألفاظ
لنركب الكلمات
لنشيك الجمل
الفقرات
المقاطع
النصوص
الكتب
الموسوعات ...
وثقافة أمة
ثقافة الإنسان.

الشعر انفجار عظيم
لا تختزله حروفٌ ونقاط
بقاياها أضحية الكلمات
فورةٌ جسورة تمسّ
تخوم الكواكب والنجوم.



Raghid, receiving a precious gift from fellow writer/researcher Makki Kashkool

لا يقدر عليه مدّ غشيم ...
يتكوّن الشعر في نواة الوجدان
وينمو في حبات القمح
ليعطي السنابل لون الذهب.
وإن حطّ شيطانُه على ثمره
تصير ريانة كأحمر الرمان.
على وقع موسيقاه
تطنّ النحلة
ترفرف الفراشة
يفرّد الطير
يرقص الشجر
وعلى صفحة الماء
يرى وجهه القمر.

الشعر صور وظلال
يعجز النظم عنها
ويُفلس خادع النفس منها
إذ تبلغ المحال.
فمها من الطيف ألوانه
من المشهد وهادئ وجبال
وجد أول خمرة
وجسد ناضر
لا حرام ... لا حلال
تعشق القمر بدرًا
وترتبي في أحضان الهلال.

العقل؟
ما العقل يسأل الشاعر
جالسًا على قمم التلال
يطرّز بإبرة الوجدان
أشواكًا لثمار الحبّ
وورودًا برائحة الضمير
تضوع حرة
لا تثقلها النصوص
ولا القافيات العجاف

ولا البقرات السمان.

الشعر حبة رمان
تتقاذفها الكواكب
تحت ظلال النجوم.
من كوكب لكوكب
تصير ألف حبة
تنتحل رذاذ الغيوم
تهطل على جسد مسجى
تلامس قلباً أضنته أشواقه
فيُنْتِش بالأمل.



الشعر صور وظلال
وأفكار من أوتار عازفة
تعرف المِثال.

الشعر مؤلّد الروح
وموئلاًها
يبقى بعد أن
يأكل الدود لحمنا.

الشعر صانع الآلهة
بديع الأكوان
خالق الأزمان.

Raghd with fellow journalist Oula Bayad, Editor of ArabAustralia and Alnojoom

POETRY

Letters are only letters
Words are only words
for the poet to hold and play:
basic ingredients.

Like in music
few notes meet
and symphonies are born:
we arrange letters
go beyond phrases
construct expressions
sentences
paragraphs
texts
books
encyclopaedias ...
the culture of nations
the culture of humanity.

Poetry is a big bang
cannot be diminished
by letters or punctuation.
a daring rage in space-time
touching the limits of planets and stars.

Poetry is conceived in the kernel of being.
It grows in wheat grains
gives spikes their golden colour.
If its Shaitan touches a fruit
it ripens like the red of pomegranate.
Bees buzz to the rhythm of its music
butterflies flutter
birds sing
trees dance
and the moon sees her reflection in water.

Poetry is images and shades
far beyond rhyming and versification
impossible to get by a mediocre bard
when they reach the impossible.
It has all the colours of the spectrum



With friends Louisa and Gibran Romanous

mountains and valleys
streams of wine
and a sweet body
neither forbidden nor sanctioned.
It is passionate
about the full moon
and it throws itself
into the bosom of the crescent.

The mind?
The poet asks sitting on hilltops
stitching with the needle of his passion
thorns for the fruits of love
roses with the smell of conscience
spreading freely
unburdened by texts
or dry rhyme
or deadwood.

Poetry is a pomegranate seed
tossed among the planets
under the shade of stars.
From planet to planet
it becomes a thousand gems
the drizzle of clouds
falling on a reclining body
touching a heart agonised by its yearning
so hope sprouts.

Poetry is images and shades
and ideas from the strings of
a woman playing violin.

Poetry is the birthplace of the soul
and its sanctuary.
It will last long after
worms consume our flesh.

Poetry is the maker of gods
the creator of cosmos
and time.



Raghid with Michael Rizk

وبالعودة إلى دمشق، أقدم لكم قطعة من أحب القطع إلى نفسي. فكثرتُها ومعظمُ تفاصيلها أتتني من صديقة عزيزة، حين زارت دمشق بعد الدمار الذي حلّ بسوريا:

حبيبي الدمشقيّ

ها أنا في دمشق

حائرة ثائرة محطّمة.

أسترجع بعضًا من الذكرى،

أحاول أن أنسج جسرًا

بين الحاضر والماضي،

فأعود ذابلة الروح

خاوية اليدين

إلا من طرقات قلبٍ يترنح طربًا بحبك.

وأسأل نفسي في سري:

ماذا جئت أطلب من دمشق؟

ودمشق فاقدة المعنى ما لم يلقها حنان عينيك!

ترجع صدى أنين لوجع يمزق القلب والروح.

ماذا جئت أطلب من دمشق،

وقد غاب عنها صوتك منذ سنين؟

أتراني جئت الملم شتات روجي،

أم أوقف ظلال الماضي المبعثرة

في وحشة هذا الضجيج الدمشقيّ؟

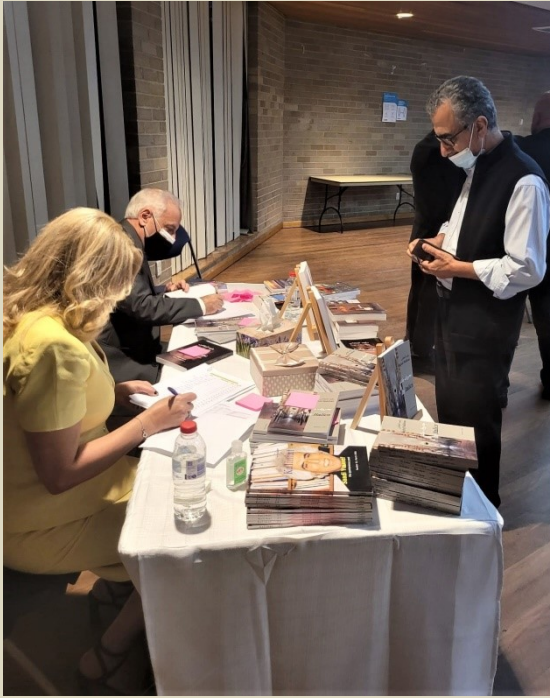
وحده خيالُك يواسيني،

وحدها عينك تؤنسني

تحت وطأة الأنوار الدمشقيّة.

بعد أن تنام آخرُ دمعَةٍ متعبة على خدي،

أرحل مع الحلم إليك.



MY DAMASCENE LOVER

Here I am in Damascus
perturbed, angry and in ruin.
I dwell on my memories
trying to weave a thread
between present and past.
I return empty-handed, except
for the pounding of my enchanted heart
singing the praises of your love.

I secretly ask myself,
'What do I want from Damascus?'
Damascus has lost its meaning
since the warmth of your eyes
departed her sky.
You return an echo of
the moans of my pain,
tearing my heart and soul.

'What do I want from Damascus?'
Damascus has lost your voice for years.
Have I come to collect
the remains of my soul
or to awaken the shadows of
my shattered past
in this desolate Damascene noise?

Only your image consoles me.
Only your eyes comfort me under
these overpowering Damascene lights.

After the last exhausted tear
sleeps on my cheek,
I travel in my dream to you.



With friend Mounjed Dagher

SPEAKERS

KENNEDY ESTEPHAN

Kennedy was raised and, for the most part, educated in Beirut. He migrated to Australia in 1987, and has been working as a science teacher since 1989.

A winner and finalist in many short-story competitions, some of Kennedy's work appeared in literary magazines, anthologies, online websites and local community-radio broadcasts.

Kennedy released a collection of short stories (*The Day it Rained*) in 2006.

Kennedy was also one of the four successful recipients of the 2020 Varuna Residential Mentorship Program for the manuscript he's currently working on—*A Good Heart*.

كينيدي اسطفان

نشأ وتلقى علومه في بيروت قبل أن يهاجر إلى أستراليا عام 1987. يعمل في تدريس العلوم منذ 1989.

شارك في عديد من مسابقات القصّة القصيرة، فاز ببعضها، ووصل إلى النهائي في بعضها الآخر. نشرت بعض أعماله في المجلات الأدبيّة، والمجموعات، والمواقع الإلكترونيّة، والإذاعات المحليّة.

نشر عام 2006 مجموعة قصص قصيرة بالإنكليزيّة بعنوان "حين أمطرت ذات يوم".

كان واحدًا من أربعة فائزين بالحصول على إقامة في مركز فيرونا للتوجيه من أجل مسوّدّة الرواية التي يعمل عليها حاليًا، وهي بعنوان "القلب الطيّب".

ALI ABUSALEM

Dr Abusalem is a cultural, academic and information activist. He is the founder of 'Algethour' and its editor since 1999. He launched it electronically in 2021 as a site concerned with Arab Culture, celebrating various literary and artistic works.

His qualifications in this area include a PhD in information from Queensland University of Technology, and an advanced diploma in journalism.

علي أبوسالم

الدكتور علي أبوسالم هو مؤسس مجلة "الجدور" ورئيس تحريرها منذ 1999، ولقد انطلقت في حلّتها الجديدة عام 2021 كموقع إلكتروني يعنى بالثقافة العربيّة، ويسعى للاحتفاء بالأعمال الأدبيّة والفكريّة والفنيّة المتنوّعة. ومن مؤهلاته في هذا المجال الدكتوراة في الإعلام من جامعة كوينزلاند للتكنولوجيا، و"دبلوم الصحافة المتقدّم".

RAGHID NAHHAS

Dr Raghid Nahhas is an Australian of Syrian-Lebanese origins. He migrated to Australia in 1988.

A researcher and scientific adviser, he is a graduate of American and British universities. He worked in his scientific field in several countries and organisations for about twenty years.

He also worked professionally as an interpreter, translator, editor, manuscript assessor and publisher. His last public service work was with the Department of Community Services.

His interest in literature started at an early age, and has published many articles in this area.

He published and edited 'Kalimat', an international journal of creative writing, between 2000 and 2006, in Sydney.

In addition to the present collection, the total of his books is two prose collections in Arabic, and two bilingual poetry collections. He has eleven collections of literary translations, both of poetry and prose.

رغيد النحّاس

الدكتور رغيد النحّاس أسترالي من أصل سوريّ، يقيم في سيدني.
باحث ومستشار علمي، متخرج من الجامعات الأميركية والبريطانية، عمل في عدد من الدول والمؤسّسات، بما في ذلك برنامج الأمم المتحدة للبيئة. يهوى الأدب منذ نعومة أظفاره، ونشر كثيراً من النصوص والمقالات في هذا المجال. أصدر وترأس تحرير مجلة "كلمات" العالمية للكتابة الخلاّقة بين عامي 2000 و 2006، في سيدني أستراليا.
بالإضافة لمجموعته الحاليّة، له مجموعة شعريّة أخرى باللغتين، ومجموعتان نثريّتان بالعربيّة. وله أحد عشر كتاباً في الترجمات الشعريّة والنثريّة.

WORKING TEAM

- Coordinator: Sana Abokhalil
- Emcee: Roukaya Borhan Chaaban
- ZOOM & Facebook: Ali Abusalem
- Sales: Oula Bayad
- Devices: Mostafa Alzaqzouk
- Photography: Kilda Eid
- General: Izzat Abokhalil



Raghdid with Kilda Eid (standing in the middle), Sana Abukhalil, and Oula Bayad (sitting).